



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 15.11.2014

Kielet ja käännösuunta

Arabiasta suomeen

Aihepiiri (aukt3)

Talous

Käännöstehtävä

Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: شركة المحامي سامي العوض ومعاونوه، الأردن

Käännöksen käyttötarkoitus

Todistus suomalaiselle vakuutusyhtiölle

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 1974 merkkiä

عقد بيع سيارة بالاقساط

الطرف الأول : يحمل بطاقة أحوال مدنية رقم _____ صادرة بتاريخ _____ من _____.

الطرف الثاني : يحمل بطاقة أحوال مدنية رقم _____ صادرة بتاريخ _____ من _____.

الموضوع : السيارة الخصوصي نوع _____ موديل _____ لون _____ لوحة رقم _____.

حيث أن الطرف الأول يملك السيارة المذكورة ، وحيث أن الطرف الثاني يرغب بشراء السيارة المشار إليها ومرهونة لمصلحة البنك الاسلامي فرع _____ على باقي الدين البالغ _____ دينار فقد اتفق الأطراف على ما يلي:

أولاً: مقدمة العقد جزء لا يتجزأ منه وتقرأ معه.

ثانياً: يلتزم الطرف الثاني بدفع ثمن السارة وفقاً لما يلي:

ثمن السيارة كاملاً _____ أردني تدفع وفقاً لما يلي:

أ - مبلغ _____ تدفع عند توقيع العقد ويقر الطرف الأول باستلامها بمجرد التوقيع.

ب - مبلغ _____ دينارا تدفع بتاريخ _____ بموجب شيك.

ج - مبلغ _____ دينار أردني تدفع على أقساط شهرية بواقع _____ دينارا شهريا بموجب شيكات اعتبارا من _____ وحتى السداد التام ويقر الطرف الأول بأنه استلم ما مجموعه _____ شيكا بالقيمة المذكورة.

ثالثاً: تكون طريقة دفع الأقساط بالإيداع بالبنك مباشرة في غاية كل شهر و باستعادة الشيك وأن أي شيك غير موحود مع الطرف الأول يعتبر مدفوع القيمة في حال الاختلاف على مقدار المبالغ المدفوعة.

رابعاً: يتعهد الطرف الأول بنقل ملكية السيارة موضوع العقد بمجرد تسديد كامل ثمنها.

خامساً: مخالفات السيارة السابقة لتاريخ العقد تكون على الطرف الأول وما بعدها يكون على الطرف الثاني.

سادساً: يقر الطرف الثاني بمسؤولية المدنية والجزائية الناتجة عن استعمال السيارة اعتبارا من توقيع العقد ويلزم بكل ما ينشأ عن الاستعمال من حقوق للخير ويقر بأنه استلم السيارة ومفاتيحها ورخصة سيرها عند التوقيع.

سابعاً: مصاريف فك الرهن على الطرف الأول ومصاريف نقل الملكية تكون على الطرف الثاني.

ثامناً: في حال تخلف الطرف الثاني عن دفع أي قسط من الأقساط تصبح باقي الأقساط مستحقة الدفع فوراً.

تاسعاً: يلتزم كل من يتخالف من الطرفين بدفع مبلغ ألف دينار للطرف الآخر في حال عدوله عن تنفيذ شروط العقد.

حزر هذا العقد من نسختين كل طرف نسخة منه للعمل بها عند الاقتضاء.

تليت شروط العقد على الأطراف وأفهموا شروطه ووقعوا بحضوري أنا المحامي سامي العوض بتاريخ

طرف ثاني مشتري

طرف اول بائع